

**Miguel Ángel Vega (1943-). España**

**Perfil biográfico.** Nacido en León, 1943, es actualmente Catedrático de Traducción (Universidad de Alicante), traductor y estudioso de las relaciones hispano-alemanas, hispano-austriacas e hispano-americanas. Cuenta con una amplia formación humanística y un largo currículum investigador.

Durante casi tres décadas, después de pasar por la Universidad Complutense y la de Tubinga, fue profesor de Filología Alemana en el Departamento de Lengua y Literatura Alemanas (Facultad de Filología, UCM; 1984-2003) y de Teoría y Práctica de la Traducción, Traducción Alemán-Español, Cultura y Civilización Alemanas, Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMT, UCM; 1977-2003). Fue director del IULMT (1988-2003) al igual que de la revista *Hieronymus Complutensis*, que él creó. También fundó los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción (en 2010 se celebró la XIII edición). Ha dirigido numerosos cursos de verano en El Escorial y dirigió el Master en Traducción de la Universidad de Cantabria.

Es el responsable de la sección de literatura alemana de la colección Letras Universales de Ediciones Cátedra. Ha sido director (y traductor de cuatro volúmenes) de la colección de literatura de viajes “Cómo nos vieron” (Ediciones Cátedra).

Ha impartido docencia como profesor visitante en centros universitarios internacionales (Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Alemania; Perugia, Italia). Es Doctor Honoris Causa por la Universidad Ricardo Palma de Lima (Perú) y es asiduo visitante de los Colegios de Traducción Straelen, Arles y Procida). Fue colaborador de Radio Clásica y del Teatro Nacional de la Zarzuela.

**Actividad traductora.** Además de sus numerosos estudios y artículos –recogidos en más de 100 publicaciones– sobre aspectos de teoría e historia de la traducción, de literatura y filología en general, cuenta con un amplísimo currículum como profesional del ramo. Es uno de los traductores más prolíficos de España, como demuestran sus más de treinta libros con traducciones al español, sobre todo desde el alemán, aunque también ha realizado traslaciones de otros idiomas: del francés (Mdme. D'Aulnoy, Casanova, Abbé Desfontaines, Marmotel, Meschonic, Jean-François du Bellay), italiano (Simona Forti) y danés (Jacobsen).

El escritor que más se repite en su catálogo de traducciones es Arthur Schnitzler, el autor más paradigmático del *Fin de Siècle* vienés. Como especialista en literatura schnitzleriana (se doctoró, precisamente, con el trabajo *Arthur Schnitzler: aspectos socioliterarios de su obra*), Vega tiene en su haber traductivo tres libros (con aparato crítico, todos publicados por la editorial Cátedra) dedicados a esta figura de las letras austriacas y universales: la novela *En busca de horizontes* (2009), dos piezas de teatro junto con ensayos y aforismos (*La ronda; Anatol; Ensayos y aforismos*; 1996) así como los relatos *El teniente Gustl; Frau Beate y su hijo; El padrino* (1995).

Otro campo al que se ha dedicado con especial intensidad es el de la literatura de viajes. No es de extrañar, pues, que entre los títulos traducidos se encuentren varias obras pertenecientes a ese género literario: *Dos ilustrados italianos en la España del siglo XVIII: Giacomo Casanova y Giuseppe Baretti* (Cátedra, 2002); *Relación del viaje de España* de Marie-Catherine le Jumelle de Barneville, Baronesa d'Aulnoy (Cátedra, 2000); *Maximiliano, Emperador de México* (Cátedra, 1999); *Diario de viaje a España* de Wilhelm von Humboldt (Cátedra, 1998).

También se ha dedicado a la difícil tarea de traducir obras filosóficas, entre las que cabría destacar, por su trascendencia y dificultad traslativa: *Crítica de la razón cínica* (Siruela, 2003) e *Ira y tiempo: ensayo psicopolítico* (Siruela, 2010), ambas de Peter Sloterdijk. Su amplia formación, ya sea en temas teológicos (traducción de la *Crítica de la razón cínica* de P. Sterdjin, Taurus, 1989), ya sea en temas humanísticos en general (*La memoria robada: los sistemas digitales y la destrucción de la cultura del recuerdo, breve historia del olvido* de Manfred Osten,

Siruela, 2008) queda ampliamente acreditada a través de su catálogo traductivo. Del italiano ha traducido de Simona Forti, *Vida del espíritu y tiempo de la polis: Hanna Arendt entre filosofía y política* (Cátedra, 2001).

No faltan en esta traductografía versiones españolas de grandes clásicos de la literatura en lengua alemana como Goethe (*Fausto*, Cátedra, 1987), Friedrich Schlegel (*Obras selectas*, 1983) Brecht (*Poemas eróticos*, Visor, 1999), Hofmannsthal (*El libro de los amigos: relatos*, Cátedra, 1991), Horváth (*Historias de los bosques de Viena; El divorcio de Fígaro*, Cátedra, 2008) o Kästner (*Fabián*, Círculo de Lectores, 1988; y *Fabian: la historia de un moralista*, Minúscula, 2010). [J. A. Albaladejo, 2011]